Porównanie tłumaczeń Filipian 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bóg bowiem jest ― działający w was i ― chcenie i ― wykonanie [we wszelkiej] ― dobrej woli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg bowiem jest Tym działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż to Bóg jest Tym, który sprawia w was chcenie i wykonanie ze względu na dobrą wolę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg bowiem jest (Ten) działający w was i (to) chcieć, i (to) działać dla upodobania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg bowiem jest (Tym) działającym w was i chcieć i wykonać dla upodobania |

1. 1) ze względu na dobrą wolę (l. upodobanie), ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας, tj. (a) naszą dobrą wolę; (b) Jego dobrą wolę, por. SG: według Jego upodobania, ּכְחֶפְצֹו (kecheftso). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:5</x>; <x>520 9:16</x>; <x>530 12:6</x>; <x>530 15:10</x>; <x>540 3:5</x>; <x>590 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)